

SENATE



SÉNAT

CANADA

JOURNALS OF
THE SENATE

JOURNAUX
DU SÉNAT

1st Session, 41st Parliament
61 Elizabeth II

1^{re} session, 41^e législature
61 Elizabeth II

N° 106

Thursday, October 4, 2012

Le jeudi 4 octobre 2012

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
Baker
Bellemare
Boisvenu
Braley
Brazeau
Brown
Buth
Carignan
Champagne
Chaput
Charette-Poulin
Comeau
Cools
Cordy
Cowan
Dagenais
Day
Demers
Downe
Doyle
Eaton
Eggleton
Enverga
Finley
Fortin-Duplessis
Frum
Gerstein
Harb
Hervieux-Payette
Housakos
Hubley

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Johnson
Joyal
Kinsella
Lang
LeBreton
MacDonald
Mahovlich
Manning
Marshall
Martin
Massicotte
McCoy
McInnis
McIntyre
Merchant
Meredith
Mitchell
Mockler
Moore
Nancy Ruth
Neufeld
Ngo
Nolin
Ogilvie
Oliver
Peterson
Plett
Poirier
Ringuette
Rivard
Rivest
Robichaud

Runciman
Seidman
Seth
Smith (*Cobourg*)
Smith (*Saurel*)
Stewart Olsen
Tardif
Unger
Verner
Wallace
Wallin
White
Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
*Ataullahjan
Baker
Bellemare
Boisvenu
Braley
Brazeau
Brown
Buth
Carignan
Champagne
Chaput
Charette-Poulin
Comeau
Cools
Cordy
Cowan
Dagenais
*Dawson
Day
Demers
Downe
Doyle
*Dyck
Eaton
Eggleton
Enverga
Finley
Fortin-Duplessis
*Fraser
Frum
Gerstein
*Greene
Harb
Hervieux-Payette
Housakos

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Hubley
Johnson
Joyal
Kinsella
Lang
LeBreton
MacDonald
Mahovlich
Manning
Marshall
Martin
Massicotte
McCoy
McInnis
McIntyre
*Mercer
Merchant
Meredith
Mitchell
Mockler
Moore
Nancy Ruth
Neufeld
Ngo
Nolin
Ogilvie
Oliver
*Patterson
Peterson
Plett
Poirier
*Raine
Ringuette
Rivard
Rivest
Robichaud

Runciman
Seidman
Seth
*Sibbeston
Smith (*Cobourg*)
Smith (*Saurel*)
Stewart Olsen
Tardif
*Tkachuk
Unger
Verner
Wallace
Wallin
White
Zimmer

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

ROUTINE PROCEEDINGS**Tabling of Documents**

The Honourable the Speaker tabled the following:

Annual Report of the Office of the Privacy Commissioner of Canada for the year ended March 31, 2012, pursuant to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21, s. 38.—Sessional Paper No. 1/41-1238.

o o o

The Honourable Senator Carignan tabled the following:

Certificate of Nomination and biographical notes of Lyse Ricard, the nominee for the position of Senate Ethics Officer.—Sessional Paper No. 1/41-1239S.

Government Response, dated October 2, 2012, to the third report of the Standing Senate Committee on Official Languages entitled: *Air Canada's Obligations under the Official Languages Act: Towards Substantive Equality*, tabled in the Senate on March 13, 2012.—Sessional Paper No. 1/41-1240S. (*Pursuant to rule 12-24(4), the report and the response were deemed referred to the Standing Senate Committee on Official Languages*)

2011 Annual Report of Activities by the Global Centre for Pluralism.—Sessional Paper No. 1/41-1241.

Presenting or Tabling Reports from Standing or Special Committees

The Honourable Senator Neufeld, Chair of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, informed the Senate that, pursuant to the orders adopted by the Senate on June 16, 2011 and June 5, 2012, the committee deposited with the Clerk of the Senate on July 18, 2012, the fourth report of the said committee entitled: *Now or Never: Canada Must Act Urgently to Seize its Place in the New Energy World Order*.—Sessional Paper No. 1/41-1020S.

The Honourable Senator Neufeld moved, seconded by the Honourable Senator Lang, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**Dépôt de documents**

L'honorable Président dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport annuel du Commissariat à la protection de la vie privée du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. P-21, art. 38.—Document parlementaire n° 1/41-1238.

o o o

L'honorable sénateur Carignan dépose sur le bureau ce qui suit :

Certificat de nomination et notes biographiques de Lyse Ricard, candidate proposée au poste de conseiller sénatorial en éthique.—Document parlementaire n° 1/41-1239S.

Réponse du gouvernement, en date du 2 octobre 2012, au troisième rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles intitulé *Les obligations d'Air Canada en vertu de la Loi sur les langues officielles : vers l'égalité réelle*, déposé au Sénat le 13 mars 2012.—Document parlementaire n° 1/41-1240S. (*Conformément à l'article 12-24(4) du Règlement, le rapport et la réponse sont renvoyés d'office au Comité sénatorial permanent des langues officielles*)

Rapport annuel d'activités de 2011 du Centre mondial du pluralisme.—Document parlementaire n° 1/41-1241.

Présentation ou dépôt de rapports de comités permanents ou spéciaux

L'honorable sénateur Neufeld, président du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, informe le Sénat que, conformément aux ordres adoptés par le Sénat le 16 juin 2011 et le 5 juin 2012, le comité a déposé auprès du greffier du Sénat le 18 juillet 2012 son quatrième rapport intitulé *Maintenant ou jamais : Le Canada doit agir d'urgence pour prendre sa place dans le nouvel ordre mondial de l'énergie*.—Document parlementaire n° 1/41-1020S.

L'honorable sénateur Neufeld propose, appuyé par l'honorable sénateur Lang, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

The Honourable Senator Mockler presented the following:

Thursday, October 4, 2012

The Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry has the honour to present its

SEVENTH REPORT

Your committee, to which was referred Bill S-11, An Act respecting food commodities, including their inspection, their safety, their labelling and advertising, their import, export and interprovincial trade, the establishment of standards for them, the registration or licensing of persons who perform certain activities related to them, the establishment of standards governing establishments where those activities are performed and the registration of establishments where those activities are performed, has, in obedience to the order of reference of Wednesday, June 20, 2012, examined the said bill and now reports the same with the following amendments:

1. Clause 51, page 21:

Replace line 34 with the following:

“names in respect of any food commodity and”.

2. Clause 68, page 30:

Replace lines 22 to 25 with the following:

“68. (1) Five years after the coming into force of this section, and every five years after that, the Minister must undertake a review of the provisions and operation of this Act, including an assessment of the resources allocated to its administration and enforcement.”.

Respectfully submitted,

Le président,

PERCY MOCKLER

Chair

The Honourable Senator Mockler moved, seconded by the Honourable Senator MacDonald, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Government Notices of Motions

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Marshall:

That, today at 2:45 p.m., the Senate do resolve itself into a Committee of the Whole in order to receive Ms. Lyse Ricard, respecting her appointment as Senate Ethics Officer; and

That the Committee of the Whole report to the Senate no later than one hour after it begins.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable sénateur Mockler présente ce qui suit :

Le jeudi 4 octobre 2012

Le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts a l'honneur de présenter son

SEPTIÈME RAPPORT

Votre comité auquel a été renvoyé le projet de loi S-11, Loi concernant les produits alimentaires, et portant notamment sur leur inspection, leur salubrité, leur étiquetage, la publicité à leur égard, leur importation, leur exportation, leur commerce interprovincial, l'établissement de normes à leur égard, l'enregistrement de personnes exerçant certaines activités à leur égard, la délivrance de licences à ces personnes, l'établissement de normes relatives aux établissements où de telles activités sont exercées ainsi que l'agrément de tels établissements, conformément à l'ordre de renvoi du mercredi 20 juin 2012, a examiné ledit projet de loi et en fait maintenant rapport avec les modifications suivantes :

1. Article 51, page 21 :

Remplacer, dans la version anglaise, la ligne 34 par ce qui suit :

« names in respect of any food commodity and ».

2. Article 68, page 30 :

Remplacer la ligne 23 par ce qui suit :

« des conséquences de son application, notamment en évaluant les ressources affectées à son exécution et au contrôle de son application. ».

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Mockler propose, appuyé par l'honorable sénateur MacDonald, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Préavis de motions du gouvernement

Avec le consentement du Sénat,

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Marshall,

Que, à 14 h 45 aujourd'hui, le Sénat se forme en comité plénier afin de recevoir Mme Lyse Ricard relativement à sa nomination au poste de conseiller sénatorial en éthique;

Que le comité plénier fasse rapport au Sénat au plus tard une heure après le début de ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Tabling of Reports from Inter-Parliamentary Delegations

The Honourable Senator Nolin tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canadian NATO Parliamentary Association respecting its participation at the Annual NATO Economics and Security Committee's consultation with the Organisation for Economic Co-operation and Development and at the Joint Meeting of the Defence and Security, Economics and Security, and Political Committees, held in Paris, France and Brussels, Belgium, from February 10 to 14, 2012.—Sessional Paper No. 1/41-1242.

o o o

The Honourable Senator Andreychuk tabled the following:

Report of the Canadian Branch of the Commonwealth Parliamentary Association respecting its Bilateral Visit to Johannesburg and Cape Town, South Africa, from September 9 to 17, 2011.—Sessional Paper No. 1/41-1243.

o o o

The Honourable Senator MacDonald tabled the following:

Report of the Canadian Section of ParlAmericas respecting its participation at the the Annual Gathering of the Group of Women Parliamentarians, held in Valparaiso, Chile, on May 8 and 9, 2012.—Sessional Paper No. 1/41-1244.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

Inquiries

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

Senate Public Bills — Second Reading

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

Commons Public Bills — Second Reading

Orders No. 1 to 5 were called and postponed until the next sitting.

Dépôt de rapports de délégations interparlementaires

L'honorable sénateur Nolin dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire canadienne de l'OTAN concernant sa participation à la session annuelle des consultations de la Commission de l'économie et de la sécurité avec l'Organisation de coopération et de développement économiques et à la réunion conjointe des Commissions de la défense et de la sécurité, de l'économie et de la sécurité et politique, tenues à Paris (France) et Bruxelles (Belgique), du 10 au 14 février 2012.—Document parlementaire n° 1/41-1242.

o o o

L'honorable sénateur Andreychuk dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la section canadienne de l'Association parlementaire du Commonwealth concernant sa visite bilatérale à Johannesburg et Le Cap (Afrique du Sud), du 9 au 17 septembre 2011.—Document parlementaire n° 1/41-1243.

o o o

L'honorable sénateur MacDonald dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la section canadienne de ParlAmericas concernant sa participation à la réunion annuelle du Groupe des femmes parlementaires, tenue à Valparaiso (Chili), les 8 et 9 mai 2012.—Document parlementaire n° 1/41-1244.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

Interpellations

L'article n° 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

Projets de loi d'intérêt public du Sénat — Deuxième lecture

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Projets de loi d'intérêt public des Communes — Deuxième lecture

Les articles n^{os} 1 à 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reports of Committees — Other

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

Motions

Order No. 83 was called and postponed until the next sitting.

◦ ◦ ◦

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Comeau, seconded by the Honourable Senator Di Nino:

That the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration be authorized to examine and report on the powers and responsibilities of the officers of parliament, and their reporting relationships to the two houses; and

That the committee present is final report no later than March 31, 2013.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Tardif moved, seconded by the Honourable Senator Hubley, that the motion be not now adopted, but that it be amended by replacing the words “Internal Economy, Budgets and Administration” with the words “Rules, Procedures and the Rights of Parliament”.

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Mitchell, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

COMMITTEE OF THE WHOLE

At 2:45 p.m., pursuant to the order adopted earlier today, the Senate was adjourned during pleasure and put into a Committee of the Whole in order to receive Ms. Lyse Ricard respecting her appointment as Senate Ethics Officer, the Honourable Senator Oliver in the Chair.

—*In the Committee*—

Pursuant to the order adopted earlier today, Ms. Ricard was escorted to her seat in the Senate Chamber.

Debate.

Ordered, That the Committee rise, and that the Chair report that the Committee has heard the witness.

The sitting of the Senate resumed.

The Chair of the Committee informed the Senate that the Committee has heard the witness.

Rapports de comités — Autres

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Motions

L'article n^o 83 est appelé et différé à la prochaine séance.

◦ ◦ ◦

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Comeau, appuyée par l'honorable sénateur Di Nino,

Que le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les pouvoirs et responsabilités des hauts fonctionnaires du Parlement et leurs rapports hiérarchiques avec les deux chambres;

Que le comité présente son rapport final au plus tard le 31 mars 2013.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Tardif propose, appuyée par l'honorable sénateur Hubley, que la motion ne soit pas maintenant adoptée, mais qu'elle soit modifiée par remplacement des mots « de la régie interne, des budgets et de l'administration » par les mots « du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement ».

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Mitchell, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

COMITÉ PLÉNIER

À 14 h 45, conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, le Sénat s'ajourne à loisir et se forme en comité plénier afin de recevoir Mme Lyse Ricard relativement à sa nomination au poste de conseiller sénatorial en éthique, sous la présidence de l'honorable sénateur Oliver.

—*En Comité*—

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, Mme Ricard est conduite à un siège sur le parquet de cette Chambre

Débat.

Ordonné : Que le comité lève la séance et que le président fasse rapport que le comité a entendu le témoin.

La séance du Sénat reprend.

Le président du comité informe le Sénat que le comité a entendu le témoin.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Marshall:

That, in accordance with section 20.1 of the *Parliament of Canada Act*, chapter P-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the Senate approve the appointment of Lyse Ricard as Senate Ethics Officer for a term of seven years.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER BUSINESS

Inquiries

Orders No. 46, 30, 3, 19, 52, 44, 37, 9, 18, 22, 51, 54, 50, 45, 35, 27, 40, 48 and 47 were called and postponed until the next sitting.

° ° °

Order No. 29 was called and, pursuant to rule 4-15(2), dropped from the Order Paper.

With leave,
The Senate reverted to Government Notices of Motions.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Poirier:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, October 16, 2012, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 14-1(7):

Reports of the Security Intelligence Review Committee for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/41-1234.

Reports of the Privy Council Office for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/41-1235.

Report of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*, R.S.C. 1985, c. C-13, sbs. 26(2).—Sessional Paper No. 1/41-1236.

Report of the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2012, pursuant to the *Status of the Artist Act*, S.C. 1992, c. 33, s. 61.—Sessional Paper No. 1/41-1237.

Avec le consentement du Sénat,
L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Marshall,

Que, conformément à l'article 20.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, chapitre P-1 des Lois révisées du Canada (1985), le Sénat approuve la nomination de Lyse Ricard à titre de conseillère sénatoriale en éthique pour un mandat de sept ans.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES AFFAIRES

Interpellations

Les articles n^{os} 46, 30, 3, 19, 52, 44, 37, 9, 18, 22, 51, 54, 50, 45, 35, 27, 40, 48 et 47 sont appelés et différés à la prochaine séance.

° ° °

L'article n^o 29 est appelé et supprimé du Feuilleton conformément à l'article 4-15(2) du Règlement.

Avec consentement,
Le Sénat revient aux Préavis de motions du gouvernement.

Avec le consentement du Sénat,
L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Poirier,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 16 octobre 2012, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 14-1(7) DU RÈGLEMENT

Rapports du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n^o 1/41-1234.

Rapports du Bureau du Conseil privé pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n^o 1/41-1235.

Rapport du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*, L.R.C. 1985, ch. C-13, par. 26(2).—Document parlementaire n^o 1/41-1236.

Rapport du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs pour l'exercice terminé le 31 mars 2012, conformément à la *Loi sur le statut de l'artiste*, L.C. 1992, ch. 33, art. 61.—Document parlementaire n^o 1/41-1237.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Martin:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 3:51 p.m. the Senate was continued until Tuesday, October 16, 2012 at 2 p.m.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 12-5

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The Honourable Senator Fortin-Duplessis replaced the Honourable Senator Demers (*October 3, 2012*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The Honourable Senator Bellemare replaced the Honourable Senator Frum (*October 4, 2012*).

The Honourable Senator Frum replaced the Honourable Senator Greene (*October 3, 2012*).

Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources

The Honourable Senator Patterson replaced the Honourable Senator McInnis (*October 4, 2012*).

The Honourable Senator McInnis replaced the Honourable Senator Patterson (*October 4, 2012*).

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The Honourable Senator Raine replaced the Honourable Senator Runciman (*October 3, 2012*).

Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade

The Honourable Senator Dallaire replaced the Honourable Senator De Bané, P.C. (*October 3, 2012*).

The Honourable Senator De Bané, P.C., replaced the Honourable Senator Dallaire (*October 3, 2012*).

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Wallin (*October 3, 2012*).

Standing Senate Committee on National Finance

The Honourable Senator Ringuette replaced the Honourable Senator Mitchell (*October 3, 2012*).

The Honourable Senator Neufeld replaced the Honourable Senator Finley (*October 3, 2012*).

The Honourable Senator Dagenais replaced the Honourable Senator McInnis (*October 3, 2012*).

The Honourable Senator Demers replaced the Honourable Senator Bellemare (*October 3, 2012*).

Standing Senate Committee on Official Languages

The Honourable Senator Fortin-Duplessis replaced the Honourable Senator Nolin (*October 4, 2012*).

LEVÉE DE LA SÉANCE

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Martin,

Que la séance soit maintenant levée.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 15 h 51, le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 16 octobre 2012, à 14 heures.)

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 12-5 du Règlement

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis a remplacé l'honorable sénateur Demers (*le 3 octobre 2012*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

L'honorable sénateur Bellemare a remplacé l'honorable sénateur Frum (*le 4 octobre 2012*).

L'honorable sénateur Frum a remplacé l'honorable sénateur Greene (*le 3 octobre 2012*).

Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles

L'honorable sénateur Patterson a remplacé l'honorable sénateur McInnis (*le 4 octobre 2012*).

L'honorable sénateur McInnis a remplacé l'honorable sénateur Patterson (*le 4 octobre 2012*).

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

L'honorable sénateur Raine a remplacé l'honorable sénateur Runciman (*le 3 octobre 2012*).

Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international

L'honorable sénateur Dallaire a remplacé l'honorable sénateur De Bané, C.P. (*le 3 octobre 2012*).

L'honorable sénateur De Bané, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Dallaire (*le 3 octobre 2012*).

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Wallin (*le 3 octobre 2012*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

L'honorable sénateur Ringuette a remplacé l'honorable sénateur Mitchell (*le 3 octobre 2012*).

L'honorable sénateur Neufeld a remplacé l'honorable sénateur Finley (*le 3 octobre 2012*).

L'honorable sénateur Dagenais a remplacé l'honorable sénateur McInnis (*le 3 octobre 2012*).

L'honorable sénateur Demers a remplacé l'honorable sénateur Bellemare (*le 3 octobre 2012*).

Comité sénatorial permanent des langues officielles

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 4 octobre 2012*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The Honourable Senator Day replaced the Honourable Senator Dyck (*October 4, 2012*).

The Honourable Senator Peterson replaced the Honourable Senator Callbeck (*October 4, 2012*).

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Eaton (*October 4, 2012*).

The Honourable Senator Dyck replaced the Honourable Senator Chaput (*October 3, 2012*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

L'honorable sénateur Day a remplacé l'honorable sénateur Dyck (*le 4 octobre 2012*).

L'honorable sénateur Peterson a remplacé l'honorable sénateur Callbeck (*le 4 octobre 2012*).

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Eaton (*le 4 octobre 2012*).

L'honorable sénateur Dyck a remplacé l'honorable sénateur Chaput (*le 3 octobre 2012*).

**Progress of
Legislation**

**Progrès de la
législation**